

Dictogloss 在综合英语课堂教学中的作用

郑秀恋

(浙江理工大学 外国语学院, 浙江 杭州 310018)

摘要: 在简要介绍 Dictogloss 的原理基础上指出其操作的四个步骤为准备、材料输入、讨论与重新创作分析和改错。Dictogloss 在综合英语课堂教学中的作用可以总结为: 训练英语综合技能、提高语篇的整体理解能力、进行真实的交际活动、提供了小组互动交流与合作的机会并保证了教学与评估同步进行, 培养学生的语言重建意识和能力。

关键词: Dictogloss; 综合英语; 语言能力

中图分类号: G642.4 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008 - 0627 (2009) 05 - 0122 - 05

Dictogloss (又名 Grammar Dictation 合作听写), 是近年来流行于语言教学中的一种新方法。它源于传统的听写法, 但与听写法在具体步骤和目的方面又截然不同。Dictogloss 是以篇章为基础 (text-based)、以学生需要为基础、以任务为基础 (task-based)、以学生为中心 (learner-centered) 的一种教学法, 旨在帮助学生在篇章基础上学习、运用和掌握语言。^[1]

Dictogloss 是 20 世纪 80 年代兴起的一种以学生为中心的小组课堂教学活动形式。该活动的主要步骤是: 教师以正常语速向学生朗读两篇短文, 学生记下他们所熟悉的单词或短语, 然后分组讨论, 小组成员共同合作, 利用所记下的零散的言语片段重建听过的短文。重建的短文应尽量接近原文, 但并不是原文的简单重复。最后, 全班同学集中起来分析并更正各小组重建的短文中的错误。^[2]但是目前国内介绍这方面的研究文章不是很多, 有学者按英语字面意思译为“语法听写”的^[3,4]; 有的根据内涵译为“整体听写”的^[5]; 也有直接译成“听记法”的^[6]。笔者认为 Dictogloss “语法听写”的翻译似乎不能诠释该活动的真正内涵, 并容易产生误解, 因为它除了借用传统听写的形式外, 其过程和目的都有别于传统的听写。事实上, 该活动与传统听写的一个根本区别就是它能开展小组合作活动, 共同构建短文的互动价值。正是这种小组成员之间形成的“我为人人, 人人为我”的互相积极依赖、即时互动、平等参与为语言学习营造了有利的环境。因此, Dictogloss 翻译成“合作听写”更容易接受^[2]。

一、Dictogloss 的原理与操作步骤

(一) Dictogloss 的理论依据

Dictogloss (合作听写) 教学活动是以 Krashen 的可理解输入假设和 Swain 的输出假设为理论基础。Krashen 认为, 可理解输入 (comprehensible input) 是第二语言习得的必要途径, 语言输入的难度要稍高于现有水平 “i”, “i+1” 为了懂得新输入的语言材料, 会求助于以前的知识经验或利用语境、上下文等进行判断。^[7]Swain 的输出假设认为输出不仅可以提高语言的流利性, 而且还具有使借助有意注意 (noticing) 进行假设验证 (hypothesis testing) 和自觉反思 (conscious reflection) 等调整自己的学习策略, 从而提高语言使用的准确性。^[8]另有学者指出: 人的注意力资源是有限的; 人们可以同时从事一个以上的工作; 注意力分配是由多种因素决定的。^[9]那么, 输出在什么条件下才能引起对自己语言体系中问题的注意、如何才能有效地利用有限的注意力资源、什么样的课堂交际活动才能提高语言产出的准确性呢? 不少学者提出了 Dictogloss (合作听写) 这种在交际活动中注重提

收稿日期: 2009 - 03 - 10

作者简介: 郑秀恋 (1962-), 女, 浙江金华人, 浙江理工大学外国语学院副教授。

高语言准确性的教学活动形式。^[1]

在教学实践中我们发现,传统观念下的语言教学存在改革的必要性和革新空间。首先由于英语专业本科学子普遍在入学前已经学了6年的英语,对大部分语法规则会有一种似曾相识的感觉。但是学生的语法知识并不巩固,尤其体现在英语写作上^[2,10],说明学生虽然知道一些语法规则,但尚未内化为自身语言能力的一部分。一方面,传统的英语课堂教学往往是以教师讲授为主、学生只是被动地接受语言知识,学生缺乏主动性,从而影响他们学习英语的积极性。另一方面,从心理学、心理语言学、认知语言学等角度证明,“注意”是语言学习活动中的一个必要条件, Schimidt 指出:“为了理解第二语言习得中的每一个方面,注意(noticing)这个概念不可或缺。只有在有意注意之后,才会将意义与形式联系在一起”。^[2] Dictogloss 为学生提供了一个主动学习的机会,利用他们所掌握的语法和语言知识,结合他们听记的内容,进行创造性学习。在此过程中,由于学生的注意差异性,个体之间的信息差已经形成,教师引导他们讨论,填充信息差,完善情节,通过重建(reconstruction)、分析(analysis)和反馈(feedback),使学生进一步认识到自身在语言学习中已知和未知的内容,逐步培养和提高他们的英语听力和写作等语言能力以及合作能力。

(二) Dictogloss 的操作流程

Dictogloss 具体步骤可以分四步进行:准备(preparation)、听写(dictation)、重写(reconstruction)、分析及纠正(analysis and correction)。下面用一篇短文(71词)示例阐述如何操作 Dictogloss:

Male passerine birds are noted for their singing. Considerable study has been made of the frequency, duration and even regional variation in their song. Most ornithologists have taken it for granted that they sing to attract females. But no one has produced any evidence to support this assumption. Our study focused on the pied flycatcher and the collared flycatcher. It involved setting up nesting-box traps in a known nesting site near Uppsala, Sweden.

在 Dictogloss 教学活动中,教师根据听写的短文主题(Male birds sing to attract female birds)向学生作必要的介绍,并对短文中新的语法知识(passerine birds, regional variation, attract, ornithologists, assumption)作简要的讲解,最大限度地激活学生原有的有关鸟类的语言知识,然后让学生听2-3遍这篇以正常速度朗读的、语义连贯、语法正确的短文(71词),学生记下带有关键信息的词(比如:主语 passerine birds、ornithologists; 谓语 are noted for, has been made of, take……for granted, focus on 等),并注意这篇文章有关的语言结构,然后利用记下的词与小组成员一起讨论和磋商,最后重构成一篇语法较为准确、内容与原文接近的文章;教师与学生一起分析和纠正有关语言或语法错误。

Dictogloss 教学过程中,教师要特别注意下列四个教学环节:

1. 准备环节

在听的阶段开始前,对学生进行分组(每组4-5人)。通过听前练习让学生对即将听到的话题、背景“Why male birds sing”有所了解,从而可以预见所听内容,引发学生对“雄鸟为什么要唱歌”的学习兴趣,吸引他们的注意力,以便在听的阶段及以后的学习阶段能有效地记录,并积极参与讨论。然后,讲解词汇(passerine birds, frequency, duration, regional variation, ornithologists, assumption),特别是教师认为学生尚未掌握,并可能影响其对短文理解的词汇(passerine birds, variation, ornithologists, assumption),教师要确保每位学生清楚地了解每个教学环节的任务。

2. 材料输入环节

以正常速度朗读篇章两遍,正常速度意味着在关键词上不应有停顿或重读。第一遍要求学生读课文总体意思有所了解;第二遍,学生迅速记录实词(male birds, study, frequency, duration, regional variation, song, ornithologists)或信息词汇(information words), (比如: singing, considerable study, attract, females, focus on, evidence, assumption, flycatcher 等)教师鼓励学生记关键词(male birds, singing, study, attract)和关键句型(主语+be noted for+宾语; 主语+take it for granted + that 从句),

以便重建篇章。而且第一遍读和第二遍读停顿处应保持一致。以句子为意群,读完一句后稍有停顿。

3. 讨论与重新创作环节

当听的阶段完成后,学生分组进行讨论,来重新创作短文。要求学生尽量保持原文信息:篇章正确(如果学生写不出具体的鸟类名称,尤其是 *passerine* 这个修饰词,不影响整个篇章意思的理解也属于篇章正确),即语法正确、语意连贯、合乎逻辑。在讨论过程中,每组成员的任务是检查语法错误(主语+*be noted for*+宾语,主语+*take it for granted*+*that*从句,*focus on*+名词等句法),上下文是否通顺,文章是否有逻辑性。教师要引导每组活动的顺利进行,不进行语法导入。

4. 分析和改错环节

教师可以借助黑板或投影仪将各小组学生写出的篇章与原文对照,进行分析、改正,同时鼓励学生自己进行比较推理、讨论各种不同的表达方式(短语“*be noted for*”、也可以用“*be famous for*”或者“*be known for*”,句型“主语+*take it for granted*+*that*从句”也可以用“宾语+*be taken for granted*+*that*的句型”表达),从而提高学生的语言重组与运用能力。也可将学生文章复印交各组讨论后分析改错或向学生直接提供原文进行比对。

二、Dictogloss 在综合英语课堂教学的作用

Wajnryb 指出:传统听写的教学方式必须改变,只有融合了自主性(*learner autonomy*),协作性(*cooperation among learners*),课程综合性(*curricular integration*),^[6]重视了语言意义(*focus on meaning*),能力多样化(*diversity*),重视思维技巧(*thinking skills*),教学评价多样化(*alternative assessment*),教师的角色向参与者转变(*teachers as co-learners*)才能实现目标语言习得的形成^[6]。Kowal 指出:“Dictogloss 可以帮助实现从意义向形式的转变”。通过声音信息的输入,用文字形式记录主要内容,再通过讨论,用文字重建故事,然后完整的故事以标准的语言形式复述出来,从而达到交际教学的目的。^[11]通过 Dictogloss 的教学活动,学生的语言交际功能大大加强。同时,Dictogloss 也锻炼学生的听写能力和口语表达能力。上述示例属于有点难度的短文,有些生词(*passerine, ornithologists*)和句型(*take……for granted*),比较适合大二的学生训练;如果学生英语水平比较低,教师可以选择短文稍微容易的进行操练。总之,Dictogloss 的教学中,教师可以根据学生水平的高低选择难易不同的材料有的放矢地进行教学。

Dictogloss 有别于传统的听写,传统的听写是教师对学生字词句的检查,学生的反应是机械的,对提高学生的语言表达能力没有多大帮助。而 Dictogloss 是任务型教学方法,它要求学生重新创作短文,它能帮助学生在有上下文的语境中更好地理解语言,它是以学生需求为中心的教学方法。因此,Dictogloss 在综合英语课堂教学训练中能发挥积极作用。

(一) 以任务为基础,训练英语综合技能

Dictogloss 是集体的语言听写讨论活动,学生要求涉及多种技能,如听、记、说、写,它不是孤立的,而是动态的语言教学活动。Dictogloss 把三个相互联系的语言子系统即句法、语篇和语义融合起来,使形式与意义统一于教学。学生不仅要注意意义,而且还要注意意义的载体——形式^[3]。Dictogloss 活动要求学生关注语篇和语篇的结构性,把听写短文看成是一个完整的语义单位,而不是单词、句子的简单堆积。由于涉及多种技能,Dictogloss 对发展这些相关能力都起到促进作用,比如:用目标语记笔记是一项非常有益的英语学习活动和技能,英语专业八级的考试中也有类似的考试形式。通过记笔记,学生学会合理分配注意力,抓住信息词,从而领会、再现全文大意。另外,记笔记也是编写小结、报告的基本技能。总之,Dictogloss 在综合英语的课堂教学中能够训练学生的听、记、说、写等多项技能。

(二) 以篇章为单位,提高语篇的整体理解能力

Dictogloss 的基础是篇章概念的引入,摆脱了传统的以单句为单位的语言教学。孤立的词汇、语法条款的学习是没有多大实用价值的枯燥学习,只有在一定的语境下融入词汇、语法的学习才有意

义。Dictogloss 提供了在一定语境下以语言形式、结构、句型的学习的可能性。^[1]Dictogloss 正是遵循了这一规律，它以篇章为基础，让学生在篇章基础上理解和运用语言进行交流，从而完成具有一定意义的听、记、说、写的任务。

比如在听写阶段，学生听到的不是单一的句子而是语意连贯、内容丰富的一个篇章。学生可以用上下文的语境对其中的句子、词汇、语言点进行理解；同时记录下关键词、信息词。而在重写阶段，学生只靠听写阶段的记录，学生必须根据语境，用已学的时态、语态、词汇等方面的语言知识，才能写出内容上忠实于原文、语意连贯、语法正确、具有真实感的篇章。最后在分析改正阶段，也是在学生自己重写篇章的基础上，对照原文，分析其用词搭配、语法等现象，使学生应用语言更准确、更恰当。总之，Dictogloss 的各个阶段，从听写、重写到分析、纠正，即语言的输入和输出都是在篇章的基础上进行的。篇章还提供了特定的文化背景，学生通过篇章学习可以掌握英语国家的文化习俗，提高对英语篇章的理解、鉴赏和运用能力。

（三）利用学生的信息差（information gap）进行真实的交际活动

20 世纪 80 年代以来，越来越多的语言教师认识到了传统语法翻译法的弊端而逐渐转向交际法教学。但是，课堂上有问有答并不一定就是交际法，交际法的实质是信息差的存在，即对话双方必须从口头交流中获得未知的信息，这才达到了交流的目的。没有信息差的交流只类似于句型操练，并非真实的交流。Dictogloss 以其独特的方式成功地创造了信息差，为学生进行真实交际创造了必要的条件。Dictogloss 在学生个体之间、记忆与创造性学习之间有意造成一个信息差（an information gap），即：他们所记忆的与他们所记录的会有差异，他们所记忆的与原文有差异，各个体之间的感觉记忆有差异，学生认知水平有差异，所有这些差异都通过讨论（新的语境）来填充。也是这个信息差使学生产生口头交际的欲望和动力。根据功能主义理论，信息差是交际教学法的灵魂，是学生获取语言知识和语言技能的动力源。这个信息差就迫使学生利用他们的同伴的信息高点，实现知识与技能的迁移，从而使学生之间进行了真实有效的交际活动。

（四）Dictogloss 提供了小组互动交流与合作的机会

Dictogloss 的主要特点是以任务为基础的教学方法。在 Dictogloss 教学活动中，各小组的学生组成团队，共享学习资源，共同完成学习任务。在准备活动、教师朗读、全班讨论等阶段，师生之间、学生之间也保持互动。可以说，在 Dictogloss 的过程中，所有的学生自始至终都在参与，学习积极性得到了提高，课堂气氛热烈。在 Dictogloss 教学过程中，不管语言水平高低，所有学生一律平等，民主合作。频繁的沟通、协商与合作，使学生多了一分从容，少了一分慌张。即使有的学生不能完全听懂短文，他们也能收集一些有用信息，获得拥有与同学交流的本钱。在小组活动中，最重要的是沟通和理解。为此每个成员都能够作出自己的贡献，都能从交流的过程和结果中学到东西。这种活动尤其对提高初级或语言能力较弱者的积极性、自信心大有裨益。Dictogloss 教学中的分组讨论意味着大量语言的实际运用。随着语言的运用和有效的反馈，学生自主的修正以及教师的点拨引导，语言交流的质量随之也提高，从而迅速提高学生的小组合作能力和语言交际能力。

（五）Dictogloss 保证了教学与评估同步进行

Dictogloss 提供了一个有效的教学与评估同步进行的平台。它首先检测了现有的语言水平，在进行过程中又帮助学生逐渐认识到自己所懂和不懂的内容。在重新创作阶段，学生扩大了自己的语言理解能力和选项。在分析和改错阶段，学生进一步理解哪些语言选项是最适合目标语言的。因此，Dictogloss 实际上是提供了教与评估的一揽子方案。造就了一个自由的、实验性的课堂教学模式。

三、结语

Dictogloss 以篇章为基础，从学生的需要出发，鼓励学生积极参与，提供和创造了交际所需的信息沟，营造了轻松真实的学习环境，能帮助学生在轻松、真实的语言环境中提高自己的交际能力以及听、记、说、写等的综合语言技能。由此可见，Dictogloss 活动为原本比较枯燥的以教师讲解为主

的课堂注入了活力,催化了学生有意义的语言学习与运用,创造了一个有利于学生语言习得的良好环境。Dictogloss 活动为学生提供了相互合作、真实交际、取长补短、互动的场景,提供了运用所学知识进行再创造语言的自主性和灵活性的机会,极大地激发了学生语言学习的兴趣和积极性。因此,Dictogloss 不失为一种便利而有效的综合英语课堂教学活动。

参考文献

- [1] 高晓芳. Dictogloss—寓语法教学于听说写之中[J]. 外语界, 1998(4): 32-36.
- [2] 卢易. 合作听写活动(dictogloss)在语法教学中的作用[J]. 外语教学与研究, 2008(8): 82-83.
- [3] 张红霞. 语法听写[J]. 课程 教材 教法, 2004(9): 43-47.
- [4] 鲍冬娇. 语法听写与外语习得相关性实证研究[J]. 外国语言文学, 2007(1): 34-39.
- [5] 梁红梅. 整体听写活动初探[J]. 湛江师范学院学报, 2004(8): 82-83.
- [6] 裘广宇, 邱立中. 外语教学“听记法”的理论探索[J]. 宁波职业技术学院学报, 2005(12): 84-86.
- [7] KRASHEN S. Second language acquisition and second language learning[M]. Oxford: Oxford University Press, 1981: 4.
- [8] SWAIN M. Three functions of output in second language learning[M]. Oxford: Oxford University Press, 1985: 249.
- [9] 李红. 可理解输出假设的认知基础[J]. 外语与外语教学, 2002(2): 10-12.
- [10] 罗晓语, 罗胜杰. 英语本科毕业论文写作对英语基础课教学的反拨作用[J]. 湖南工程学院学报, 2006(6): 82-84.
- [11] KOWAL M, SWAIN M. Using collaborativelanguage producing task to promote students' language awareness [J]. Language Awareness, 1994, 3(2): 73-91.

Application of Dictogloss in Integrated English Teaching

ZHENG Xiu-lian

(College of Foreign Languages, Zhejiang Sci-Tech University, Hangzhou 310018, China)

Abstract: This paper, based on an introduction to dictogloss, aims to illustrate its four procedures of preparation, input, discussion, and creative analysis and error-correction. It comprehensively studies its roles in application in integrated English teaching in the aspects of overall English skills training, reading comprehension, real communicative activities, group interaction and cooperation, therefore guaranteeing the synchronization of instruction and assessment, and cultivation students' linguistic reconstructing awareness and capacities.

Key words: dictogloss; integrated English; linguistic competence

(责任编辑 赵 蔚)